Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 46:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie ucieknie szybki! Nie ujdzie bohater! Na północy, nad rzeką Eufrat potknęli się i upadli! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie ucieknie zwinny! Nie ujdzie bohater! Tam na północy, nad rzeką Eufrat, potknęli się i padli! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Prędki nie ucieknie i mocarz nie ujdzie; na północy, nad brzegiem rzeki Eufrat, potkną się i upadną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby nie uciekł prędki, a nie uszedł mocarz; aby się na północy o brzeg rzeki Eufrates otrącili i upadli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech nie ucieka prędki a niech nie mniema, aby miał wybawion być mocny. Na północy u rzeki Eufratesa zwyciężeni są i polegli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie zdoła umknąć najzwinniejszy ani zbiec najsilniejszy; na północy, nad brzegiem rzeki Eufrat, chwieją się i upadają. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie zdoła uciec chyży, nie zdoła ocalić się bohater; zachwiali się i padli na północy, nad brzegiem rzeki Eufrat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie ucieknie szybki, nie umknie bohater. Na północy, nad brzegiem rzeki Eufrat, potknęli się i upadli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nawet najszybszy nie umknie, bohater się nie uratuje. Na północy, nad Eufratem, zachwiali się i upadli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Najbardziej rączy nie umknie i najmężniejszy się nie ocali! Na północy, nad brzegiem (rzeki) Eufratu potykają się, upadają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай не втікає швидкий, і хай сильний не спасеться. На півночі при Евфраті ослабли, впали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rączy nie może się schronić, a bohater nie może się ocalić; na północy, nad brzegiem rzeki Frat, zachwiali się i upadli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼNiech szybki nie próbuje zbiec i niech mocarz nie próbuje ujść. Na północy nad brzegiem rzeki Eufrat potknęli się i upadliʼ. |